



UNIVERZITA
PARDUBICE

**Oznámení změny
ve studijním programu v průběhu jeho uskutečňování
(dle čl. 3 Opatření rektora č. 10/2020)**

Fakulta:	Filozofická
Název studijního programu:	Anglická filologie
Kód studijního programu:	N0231A090011
Popis změny:	dle čl. 3, odst. 3b Opatření rektora č. 10/2020 - zařazení povinně-volitelného předmětu
Stávající stav:	Předmět neexistuje
Nový stav:	Zavedení nového povinně volitelného předmětu typu B Computer-aided translation v praxi (KAA/MCATP)
Datum projednání a schválení Radou studijních programů fakulty:	10. 1. 2022
Elektronický odkaz na zápis z jednání Rady studijních programů fakulty	Usnesení o hlasování per rollam
Zdůvodnění:	<p>Obeznamení s nástroji pro počítačem podporovaný překlad, schopnost je využívat a porozumění tomu, jak ovlivňují práci překladatele, představuje důležitou výhodu ve vysoce konkurenčním překladatelském prostředí. Nový předmět zaměřený na překladatelské nástroje tak především zvýší kvalifikaci studentů, kteří aspirují na práci překladatele, ale také zvýší povědomí o moderních možnostech práce s jazykem i pro ty, kteří se nakonec na překladatelskou dráhu nevydají.</p>
Datum:	
Podpis děkana:	

Datum oznámení změny na jednání RVH UPa:	
---	--

Část Povinně volitelné předměty typu B z akreditačního formuláře B-IIa Studijní plány

Povinně volitelné předměty typu B						
Název předmětu	rozsah	způsob ověř.	počet kred.	vyučující	dop. roč./sem.	profil. základ
Textová lingvistika	0-0-2	Z	4	Doc. Magdalena Adriana Szcyrbak, Ph.D	ZS/LS	
Korpusová lingvistika II	0-0-2	Z	4	PhDr. Šárka Ježková, Ph.D.	ZS/LS	
Vybrané problémy anglické lingvistiky	0-0-2	Z	4	PhDr. Petra Huschová, Ph.D.	ZS/LS	
Americké drama	0-0-2	Z	4	Mgr. Michal Kleprlík, Ph.D.	ZS/LS	
Současné britské drama	0-0-2	Z	4	Mgr. Michal Kleprlík, Ph.D.	ZS/LS	
Teorie a praxe překladu umělecké literatury	0-0-2	Z	4	Mgr. Michal Kleprlík, Ph.D.	ZS/LS	
Úvod do Second Language Acquisition	0-0-2	Z	4	Doc. PaedDr. Monika Černá, Ph.D.	ZS/LS	
Současná filozofie	1-0-1	Z	4	Doc. Mgr. Tomáš Hejduk, Ph.D.	1/ZS	
Computer-aided translation v praxi	0-0-2	Z	4	Mgr. Lukáš Hambálek	ZS/LS	
Podmínka pro splnění této skupiny předmětů: Studenti musí získat minimálně 20 kreditů.						

B-III – Charakteristika studijního předmětu				
Název studijního předmětu	Computer-aided translation v praxi (KAA/MCATP)			
Typ předmětu	Povinně volitelný	doporučený ročník / semestr	ZS/LS	
Rozsah studijního předmětu	26	hod.	26	kreditů 4
Prerekvizity, korekvizity, ekvivalence				
Způsob ověření studijních výsledků	zápočet	Forma výuky	seminář	
Forma způsobu ověření studijních výsledků a další požadavky na studenta	Individuální zpracování vlastního překladu. Týmové zpracování překladatelského projektu.			
Garant předmětu	Mgr. Lukáš Hambálek			
Zapojení garanta do výuky předmětu	100%			
Vyučující	Mgr. Lukáš Hambálek – seminář 100%			
Stručná anotace předmětu	<p>V semináři studenti získají základní povědomí o nástrojích pro počítačem podporovaný překlad (CAT), budou schopni kritické analýzy a zhodnocení, jak tyto technologie ovlivňují překladatelský proces, a především jak je využít pro vlastní práci. Seminář poskytne praktické znalosti a výcvik v používání Trados Studia, studenti se tak naučí, jak používat a efektivně implementovat CAT nástroje nejen pro vlastní překlad ale i v rámci řízení celého překladatelského projektu.</p> <p>Předmět je určen studentům bez předchozích znalostí práce s CAT nástroji.</p>			
Studijní literatura a studijní pomůcky	<p>Základní: SDL Trados Studio Getting Started Part One: Translation. Online kurz. https://www.rws.com/support/training SDL Trados Studio Getting Started Part Two: Working with the supply chain and pre-production. Online kurz. https://www.rws.com/support/training</p> <p>Doporučená: Baker, M. In Other Words, third edition. Taylor & Francis, 2018. Malmkjaer, K. and K. Windle, (eds). The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford University Press, 2011. Kenny, D. (ed.) Human Issues in Translation Technology: the IATIS yearbook. Routledge, 2017. Pym, A. Translation skill-sets in a machine-translation age. Meta LVIII 3: 487–503. 2013. doi: 10.7202/1025047ar Sin-wai, C. (ed.) The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2015. Chan, S. The future of translation technology: towards a world without Babel. Routledge, 2017.</p>			